

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАНА О УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ И САРАДЊИ У ЦАРИНСКИМ ПИТАЊИМА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Црне Горе и Владе Исламске Републике Ирана о узајамној помоћи и сарадњи у царинским питањима, потписан у Техерану 1. јуна 2005. године, у оригиналу на српском, енглеском и персијском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Црне Горе и Владе Исламске Републике Ирана о узајамној помоћи и сарадњи у царинским питањима у оригиналу на енглеском и српском језику гласи:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Montenegro, on one side, and the Government of the Islamic Republic of Iran, on the other side hereinafter referred to as the Contracting Parties;

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

CONVINCED that action against customs offences can be made more effective by the close cooperation between their Customs Authorities based on clear legal provisions;

HAVING IN MIND the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibitions, restrictions and controls;

CONSIDERING that traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

HAVING REGARD TO the Convention on psychotropic substances, 1971 and the United Nations Convention against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances of 1988, including those listed in the Annex to the aforesaid Convention and following amendments;

HAVING REGARD TO obligations imposed under international Conventions already accepted by or applied to the Contracting Parties and having regard also to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Authority", shall mean in the Republic of Serbia, Ministry of Finance the Customs Administration, in the Republic of Montenegro the Customs Administration, and in the Islamic Republic of Iran the Iran Customs Administration;
2. "customs legislation" shall mean such laws and other regulations enforceable by the Customs Authorities of the Contracting Parties with respect to:
 - the importation, exportation, transit and storage of goods and capitals, including means of payment;

- the collection, guarantee and refund of duties and taxes concerning the importation and exportation;
 - prohibition, restriction and control measures;
 - the fight against illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;
3. "requesting Customs Authority", shall mean the Customs Authority of a Contracting Party which requests assistance;
 4. "requested Customs Authority", shall mean the Customs Authority of a Contracting Party from which assistance is requested;
 5. "customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation;
 6. "importation and exportation duties and taxes" shall mean importation and exportation duties and all other duties, taxes or levies collected upon importation and exportation;
 7. "controlled delivery" shall mean the method, providing for the exportation from, passing through or the importation into the territory of one Contracting Party of illegally consigned or suspected to be illegally consigned goods including narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, or substances substituted for them, with knowledge or under control of the competent authorities of Contracting Parties, and for the purpose of identifying and detecting the persons committing the offences;
 8. "person" shall mean both natural and legal persons;
 9. "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;
 10. "information" shall mean any data, whether or not processed or analysed, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications whether computerized or not;
 11. "narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean all products listed in the United Nations Convention against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances of 1988, including those referred to in the Annex to the aforesaid Convention and following amendments;
 12. "sensitive goods" shall mean weapons, missiles, explosives, nuclear materials, works of art of significant historical, cultural or archaeological value, goods that are subject to high rate of customs duties.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Authorities afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs legislation and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legislation and within the limits of its Customs Authorities competence and available resources.
3. Mutual assistance under this Agreement shall not cover arrest of persons or the recovery of duties or taxes on importation and exportation and of pecuniary

penalties or other charges and shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. Assistance as provided for in paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Contracting Party, whether judicial, administrative or investigative and shall include, but not be limited to proceedings that facilitate the determination of tariff classification, customs value, the origin and other characteristics of the goods necessary to the enforcement of the Customs legislation and proceedings involving fines, penalties and liquidated joint debts and guarantees.

SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and document, which help to ensure proper application of customs legislation and the prevention, investigation and repression of customs offence.
2. Either Customs Authority shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Authority, act as if they were being made on its own account or upon request of another national authority.

Article 4

1. On request, the requested Customs Authority shall provide all information about the national customs legislation and procedures relevant to inquiries relating to a customs offence.
2. Either Customs Authority shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - 1) new customs legislation enforcement techniques that have proved their effectiveness;
 - 2) new trends, means or methods of committing customs offences;
 - 3) activities, which are or appear to be a violation of customs legislation within the territory of the other Contracting party;
 - 4) goods known or suspected to be subject to a violation of customs legislation;
 - 5) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in violation of customs legislation.

INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

1. On request, the requested Customs Authority shall in particular provide the requesting Authority with the following information:

- 1) whether goods are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods;
 - 2) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party, specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
2. On request, the requested Customs Authority shall provide the requesting Customs Authority with information relative to instances where the latter has reasons to doubt the information supplied by the person concerned in the customs matter.

Article 6

On request, the requested Customs Authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

- 1) persons known to the requesting Customs Authority to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party,
- 2) goods either in transit or in storage notified by the requesting Customs Authority as giving rise to suspected illicit traffic into or out of the customs territory of the requesting Contracting Party,
- 3) means of transport suspected by the requesting Customs Authority of being used to commit customs offences in the customs territory of either Contracting Party,
- 4) places suspected by the requesting Customs Authority of being used to commit customs offences in the customs territory of either Contracting Party.

Article 7

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitutes a customs offence in the territory of one of the Contracting Parties.
2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information on its own initiative.

Article 8

The Customs Authorities:

- 1) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the seizing, placing under surveillance or forfeiture of property,
- 2) dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the

national legislation and other provisions of the Contracting Party in control of the property, proceeds or instrumentalities.

Article 9

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Party, concerning illicit traffic of:
 - 1) weapons, missiles, explosive and nuclear materials;
 - 2) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - 3) goods, which are subject to high rate of customs duties and taxes.
2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Contracting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

TECHNICAL ASSISTANCE

Article 10

The Customs Authorities, by mutual agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- 1) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- 2) training of Customs officials;
- 3) exchange of experts in customs matters;
- 4) exchange of specific scientific and technical information related to the effective application of customs legislation.

CONTROLLED DELIVERY

Article 11

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, permit the movement of unlawful or suspected goods out of, through, or into their territories, with the knowledge and under the control of the competent authorities, with a view to investigating and combating customs offences. If granting such permission is not within the competence of the Customs Authority, that Authority shall endeavour to initiate co-operation with national authorities with such competence or shall transfer the case to such an authority.

DOCUMENTS AND INFORMATION

Article 12

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient and shall be returned as soon as possible; rights of the requested Customs Authority or of the third Parties relating thereto shall remain unaffected.
2. Any documents and information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing them.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 13

1. The information, communications and documents received in line with this Agreement may be used in civil, penal and administrative proceedings under the conditions established by the respective internal legislation only for the purpose of the present Agreement.
2. Such information, communications and documents may be disclosed to other competent authorities other than those provided for in this Agreement only if the Customs Authority that has supplied them grants express permission, and on condition that the national legislation of the receiving Customs Authority do not prohibit such communications.
3. The provisions under paragraph 2 of this Article do not apply to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances and sensitive goods mentioned in Article 9, paragraph 1, subparagraph 1) of this Agreement. Such information may be communicated only to other authorities directly involved in the combating of illicit drug trafficking.
4. The documents, communications and information may be replaced, whenever possible, by computerized information produced in any form for the same purpose.
5. The information, communications and documents available to the Customs Authority of the requesting Contracting Party, for the implementation of this Agreement, enjoy the same protection granted by the national laws of the aforesaid Contracting Party to documents and information of the same nature.

PERSONAL DATA PROTECTION

Article 14

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection equivalent to the level of protection provided for in the legislation of the Contracting Party providing information or, at least, the level of protection resulting from the implementation of the principles contained in the Annex printed to this Agreement, which is its integral part.

COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 15

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Authorities.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing. The information provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:
 - 1) the name of the requesting Customs Authority;
 - 2) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
 - 3) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
 - 4) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
 - 5) the measures requested.
4. Requests shall be submitted in the English language.
5. The request made by either Customs Authority to follow a certain procedure shall be complied with, subject to the national legislation and other provisions of the requested Contracting Party.
6. The documents and information referred to in this Agreement shall be communicated to the Office, which is specially designated for this purpose by each Customs Authority. A list of officials of this Office shall be furnished to the Customs Authority of the other Contracting Party.
7. The Customs Authorities shall take measures so that their officials responsible for the investigation and repression of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

EXECUTION OF REQUESTS

Article 16

1. If the requested Customs Authority does not have the requested documents or information, it shall in accordance with its national legislation and other provisions, either:
 - 1) initiate enquires to obtain those documents or information, or
 - 2) promptly send the request to the appropriate agency, or
 - 3) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article, include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence as well as those from experts.

Article 17

1. On written request, officials specially designated by the requesting Customs Authority may, in line with the national legislation of the requested Contracting Party, with the authorization of the requested Customs Authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:
 - 1) consult in the offices of the requested Customs Authority the documents, registers and any other relevant data to extract any information in respect of that customs offence,
 - 2) take copies of the documents, registers and any other data relevant to that customs offence,
 - 3) be present during an inquiry conducted by the requested Customs Authority in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting Customs Authority.
2. When officials of the requesting Customs Authority are present in the territory of the other Contracting Party, under the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must be able to furnish proof of their official capacity.
3. The officials of the requesting Customs Authority shall, while there, enjoy the same protection and assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

EXPERTS

Article 18

1. Upon request of the Customs Authority of either Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party authorizes, whenever possible, its officials, to participate as experts in trials or administrative proceedings regarding customs offence prosecuted in the territory of the State of the requesting Contracting Party and to produce objects, deeds and other documents or certified copies of the latter, needed for the said proceedings. The writ of appearance shall state, in particular, be stated the lawsuit as well as the status in which the official is called to give information.
2. The Customs Authority of the Contracting Party accepting the request, states precisely, if required, in the issued authorization, the limits within which its own officials may give information.

COSTS

Article 19

1. The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances

for experts as well as translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Authority.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 20

1. The implementing regulations of this Agreement are rendered directly by the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. Two Joint Commissions (Serbian-Iranian and Montenegrin-Iranian) shall be established, composed of the Heads of the Customs Authorities, according to Article 1 paragraph 1 subparagraph 1 of this Agreement, or of their representatives assisted by experts, that will meet whenever necessary, upon request from either Customs Authority, in order to supervise the progress of this Agreement as well as to find solutions to problems which might arise.
3. Problems for which no solutions are found shall be settled by mutual agreement between the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement upon request or after a period of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 21

This Agreement shall apply to the customs territories of Contracting Parties as defined in their national legislation.

EXEMPTIONS

Article 22

1. Where assistance under this Agreement would be to the detriment of the sovereignty, security, public order or other substantive interests of the requested Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secret or would be inconsistent with its national legislation and other provisions, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the Customs Authority requests assistance that it would not itself be able to provide, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Customs Authority.
3. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Customs Authority shall consult the

requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date when Contracting Parties have notified each other that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 24

1. This Agreement is intended to be of an unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by written notice.
2. The termination shall take effect three months after the date when the other Contracting Party has received the notification from paragraph 1 of this Article.
3. The procedures in progress shall be completed, anyway, according to the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Tehran on 11 Khordad, 1384 Solar Hijra, corresponding to 01, June 2005 in three originals, in the Serbian-ekavski pronunciation, Serbian-ijekavski pronunciation, English and Persian, all texts being equally authentic. In case of any divergences in interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

**For
the Government of the
Republic of Serbia**

**For
the Government of the
Islamic Republic of Iran**

**For
the Government of the
Republic of Montenegro**

ANNEX

PERSONAL DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - 1) obtained and processed fairly and lawfully;
 - 2) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - 3) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - 4) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - 5) preserved in a form, which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic legislation provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. The Contracting Parties shall undertake appropriate security measures for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - 1) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - 2) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - 3) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic legislation giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;
 - 4) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs 2) and 3) of this paragraph is not complied with.
- 5.1 No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in those paragraphs.
- 5.2 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
 - 1) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;
 - 2) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

- 5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs 2), 3) and 4) of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.
6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic legislation giving effect to the basic principles set out in this Annex.
 7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.
 8. If Contracting Party finds out that inaccurate data have been communicated or data have been communicated which should not have been communicated or that lawfully communicated data are required at a later stage to be erased in accordance with the legislation of the communicating Contracting Party, the recipient Customs Authority shall be informed immediately thereof. It shall be obliged to correct such data or have them erased.
 9. If the recipient Customs Authority has reason to believe that communicated data are inaccurate or should be erased, it shall inform the communicating Contracting Party.
 10. The right of a person concerned to receive information about the personal data communicated shall be determined in accordance with the national legislation and procedures of the Contracting Party in whose territory the information is requested. Before any decision is taken on providing information, the communicating authority shall be given the opportunity of stating its position.
 11. The Contracting Parties shall be liable, in accordance with their own legislation and procedures, for injury caused to a person through processing of data communicated in the Contracting Party concerned.

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАНА И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЦРНЕ ГОРЕ О УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ И САРАДЊИ У ЦАРИНСКИМ ПИТАЊИМА

Влада Исламске Републике Ирана, с једне стране и Влада Републике Србије и Влада Републике Црне Горе, с друге стране (у даљем тексту, "стране уговорнице"),

сматрајући да прекршаји царинских прописа наносе штету њиховим привредним, трговинским, пореским, друштвеним, културним, индустријским и пољопривредним интересима,

уверене да радње у спречавању прекршаја царинских прописа могу да буду ефикасније уз тешњу сарадњу између њихових царинских органа, на основу јасних правних одредаба,

имајући у виду колико је значајно тачно обрачунавање царинских дажбина и других накнада које се наплаћују при увозу или извозу и обезбеђење правилне примене мера о забранама, ограничењима и контроли,

сматрајући да промет опојних дрога и психотропних супстанци представља опасност по здравље људи и друштво,

имајући у виду Конвенцију о психотропним супстанцама из 1971. године, као и Конвенцију Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци из 1988. године, укључујући и оних наведених у прилогу те конвенције, као и њене накнадне измене и допуне,

имајући у виду обавезе које проистичу из међународних конвенција, које су стране уговорнице већ прихватиле или их већ примењују и такође, имајући у виду Препоруку Савета за царинску сарадњу о узајамној административној помоћи, од 5. децембра 1953. године,

сагласиле су се о следећем:

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 1.

У смислу овога споразума:

1. "царински орган" је у Исламској Републици Иран - Иранска царинска управа, а у Републици Србији, Министарство финансија – Управа царина, у Републици Црној Гори, Управа царина,
2. "царински прописи" су закони и други прописи које примењују царински органи страна уговорница, а односе се на:
 - увоз, извоз, провоз и складиштење робе и капитала, укључујући и средстава плаћања,

- наплату, гаранцију и повраћај дажбина и накнада везано за увоз и извоз;
 - мере забране, ограничења и контроле;
 - борбу против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци,
3. "царински орган молилац" је царински орган стране уговорнице која захтева помоћ,
 4. "замољени царински орган" је царински орган стране уговорнице од које се захтева помоћ,
 5. "царински прекршај" је сваки прекршај или покушај прекршаја царинских прописа,
 6. "увозне и извозне дажбине и накнаде" су увозне и извозне дажбине и остале накнаде, таксе или порези који се наплаћују приликом увоза или извоза,
 7. "контролисана испорука" је метод којим се дозвољава извоз из, провоз преко или увоз на територије једне стране уговорнице, робе за коју се зна или се сумња да је предмет незаконитог промета, укључујући и опојне дроге, психотропне супстанце и прекурсоре или супстанце које их замењују, са знањем или под контролом надлежних органа страна уговорница, с циљем да се открију лица која су починила прекршај,
 8. "лице" је физичко лице и правно лице,
 9. "лични подаци" су сви подаци који се односе на откривено физичко лице или на физичко лице које може да се идентификује,
 10. "информације" су сви подаци, без обзира да ли су обрађени, односно анализирани или не, документа, извештаји, њихове оверене или веродостојне копије или друга обавештења, компјутеризована или не,
 11. "опојне дроге и психотропне супстанце" су сви производи наведени у Конвенцији Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци из 1988. године, укључујући и производе који су наведени у прилогу те конвенције и у њеним накнадним изменама и допунама,
 12. "осетљива роба" су оружје, пројектили, експлозиви, нуклеарни материјал, предмети уметности који имају изузетну историјску, културну или археолошку вредност, роба која је предмет високих царинских стопа.

ДЕЛОКРУГ

Члан 2.

1. У складу са одредбама овог споразума, стране уговорнице ће преко својих царинских органа узајамно пружати административну помоћ у обезбеђењу правилне примене царинских прописа и у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја.
2. Помоћ предвиђену овим споразумом свака страна уговорница ће пружати у складу са својим националним законодавством, а у оквиру надлежности и могућности са којима располаже њен царински орган.
3. Узајамна помоћ предвиђена овим споразумом не обухвата хапшење лица или наплату дажбина или пореза приликом увоза и извоза и новчаних казни

или других накнада и не даје право било ком приватном лицу да добије, ускрати или искључи неки доказ или да онемогући извршење по захтеву.

4. Помоћ предвиђена ставом 1. овог члана, пружаће се у свим судским, управним или истражним поступцима који се воде код стране уговорнице молиоца и обухватиће, али се неће ограничавати на поступке који могу да олакшају утврђивање тарифног сврставања, царинске вредности, порекла и других карактеристика робе што је неопходно за примену царинских прописа, као и поступке који укључују новчане казне, казне и ликвидиране заједничке дугове и гаранције.

ОБЛАСТ ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 3.

1. Царински органи, на захтев или самоиницијативно, доставиће један другом информације и документа, на основу којих ће се обезбедити прописна примена царинских прописа и спречавање, истраживање и сузбијање царинских прекршаја.
2. Сваки царински орган ће, приликом спровођења истраге у име другог царинског органа, поступати као да ради у своје име или на захтев другог националног органа.

Члан 4.

1. Замољени царински орган, на захтев, доставља информације о националним царинским прописима и поступцима који се односе на упите о царинском прекршају.
2. Царински органи ће, на захтев или самоиницијативно, достављати све расположиве информације:
 - 1) о новим техникама у примени царинских прописа које су се показале ефикасним;
 - 2) о новим трендовима, методама или средствима која се користе приликом прекршаја царинских прописа;
 - 3) о радњама, које представљају или би могле да представљају прекршај царинских прописа на територији друге стране уговорнице;
 - 4) о роби за коју се зна или се сумња да је предмет прекршаја царинских прописа;
 - 5) о превозним средствима за која постоји оправдана сумња да су коришћена, да се користе или да се могу користити код прекршаја царинских прописа.

ОБЛИЦИ ПОМОЋИ

Члан 5.

1. Замољени царински орган, на захтев, доставља царинском органу молиоцу следеће информације:

- 1) да ли је роба која је увезена у царинско подручје стране уговорнице молиоца, на прописан начин извезена из царинског подручја тамољене стране уговорнице, уз навођење, по потреби, који је царински поступак спроведен над робом;
 - 2) да ли је роба која је извезена из царинског подручје стране уговорнице молиоца, на прописан начин увезена у царинско подручје тамољене стране уговорнице, уз навођење, по потреби, који је царински поступак спроведен над робом.
2. Тамољени царински орган доставља царинском органу молиоцу на његов захтев информације које се односе на случајеве када царински орган молилац има разлога да сумња у тачност информација које је доставило лице заинтересовано за царинско питање.

Члан 6.

Тамољени царински орган, на захтев, доставља следеће информације и врши посебан надзор над:

- 1) лицима за која царински орган молилац зна или сумња да крше или да су прекршила царинске прописе, посебно над лицима која улазе у или излазе из царинског подручја тамољене стране уговорнице;
- 2) робом која је у провозу или је ускладиштена, а за коју је царински орган молилац доставио обавештење да сумња да је предмет незаконитог промета у или из царинског подручја стране уговорнице молиоца;
- 3) превозним средствима за која царински орган молилац сумња да се користе приликом прекршаја царинских прописа у царинском подручју било које од страна уговорница;
- 4) местима за која царински орган молилац сумња да се користе приликом прекршаја царинских прописа у царинском подручју било које од страна уговорница.

Члан 7.

1. Царински органи, на захтев или самоиницијативно, достављају један другом информације о већ извршеним или планираним радњама, које представљају царински прекршај на територији једне од страна уговорница.
2. У случајевима због којих би могла да се нанесе знатна штета привреди, здрављу људи, јавној безбедности или некој другој области од виталног значаја за једну страну уговорницу, царински орган друге стране уговорнице, када је то могуће, самоиницијативно доставља информације.

Члан 8.

Царински органи:

- 1) узајамно пружају помоћ у спровођењу привремених мера и поступака, укључујући и заплону, стављање под надзор или одузимање имовине;

- 2) располажу имовином, приходима или одузетим предметима који су последица пружене помоћи на основу овог споразума, а у складу са националним законима и другим прописима стране уговорнице, за контролу имовине, прихода или предмета.

Члан 9.

1. Царински органи, самоиницијативно или на захтев, пружаће један другом одговарајуће информације о свакој акцији, планираној или извршеној, којом се крше или могу да се прекрше царински прописи једне стране уговорнице у вези са незаконитим прометом:
 - 1) оружја, пројектила, експлозива и нуклеарних материјала;
 - 2) предмета уметности, који имају изузетну историјску, културну или археолошку вредност;
 - 3) робе која је предмет високих царинских и пореских стопа.
2. Информације добијене у складу са овим чланом, могу да се доставе одговарајућим владиним службама стране уговорнице молиоца. Међутим, оне не смеју да се достављају трећим земљама.

ТЕХНИЧКА ПОМОЋ

Члан 10.

Царински органи, на основу узајамног договора, пружају техничку помоћ која обухвата:

- 1) размену информација и искустава у коришћењу техничких средстава контроле;
- 2) обуку царинских радника;
- 3) размену посета експерата за царинска питања;
- 4) размену специфичних научних и техничких података везаних за ефикасну примену царинских прописа.

КОНТРОЛИСАНА ИСПОРУКА

Члан 11.

Стране уговорнице могу, на основу узајамних аранжмана, да донесу одлуку да се дозволи улаз у, прелаз преко или излаз из њихових територија, робе за коју се зна или се сумња да је предмет незаконитог промета, са знањем или под контролом надлежних органа, а ради истраживања и борбе против царинских прекршаја. Ако царински орган није надлежан да донесе такву одлуку, он ће покренути иницијативу за сарадњу са националним органима који имају таква овлашћења или ће уступити случај неком од тих органа.

ДОКУМЕНТА И ИНФОРМАЦИЈЕ

Члан 12.

1. Оригинална документа могу се захтевати само ако су званичне копије недовољне и морају се што пре вратити; права замољеног царинског органа или трећих заинтересованих страна остају непромењена.
2. Уз документа и информације који се размењују у складу са овим споразумом доставиће се и све информације неопходне за њихово тумачење или коришћење.

КОРИШЋЕЊЕ ИНФОРМАЦИЈА И ДОКУМЕНАТА

Члан 13.

1. Информације, документа и други подаци добијени у складу са овим споразумом могу да се користе у грађанским, кривичним и управним поступцима, под условима утврђеним у складу са националним законодавством и само у сврхе овог споразума.
2. Информације, документа и други подаци могу да се дају на увид и другим надлежним органима који нису обухваћени овим споразумом, само ако царински орган који их је доставо да изричиту дозволу, и под условом да националним законодавством царинског органа коме је упућен захтев није забрањено давање тих обавештења.
3. Одредбе става 2. овог члана не примењују се на информације о прекршајима који се односе на опојне дроге и психотропне супстанце, као и на осетљиву робу која се наводи у ставу 1. тачка 1) члана 9. овог споразума. Такве информације могу да се достављају само другим органима који су непосредно укључени у борбу против незаконитог промета дрога.
4. Информације, документа и други подаци могу се, кад год је то могуће, заменити компјутеризованим информацијама које се подносе у исте сврхе, у било ком облику.
5. Информације, документа и други подаци који су, ради спровођења овог споразума, на располагању царинском органу стране уговорнице молиоца, уживају исту заштиту коју те информације и документа уживају у складу са националним законима наведене стране уговорнице.

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

Члан 14.

Кад се, у складу са овим споразумом, размењују информације о личним подацима, стране уговорнице ће обезбедити стандардну заштиту података, која је на истом нивоу заштите, према законодавству стране уговорнице која даје информације, или, барем на истом нивоу заштите која проистиче из примене начела која су садржана у Прилогу уз овај споразум који је одштампан уз њега и чини његов саставни део.

ДОСТАВЉАЊЕ ЗАХТЕВА

Члан 15.

1. Помоћ на основу овог споразума остварује се кроз непосредну размену између царинских органа.
2. Захтеви за пружање помоћи сачињени на основу овог споразума, подносе се у писменом облику и уз њих се подносе и документа неопходна за њихово извршење. Ако је то потребно, због посебних околности, могу да се поднесу и усмени захтеви. Такви захтеви ће одмах да се писмено потврде. Информације које се достављају у складу са овим споразумом могу се заменити компјутеризованим информацијама које се подносе у исте сврхе, у било ком облику.
3. Захтеви из става 2. овог члана, садрже следеће податке:
 - 1) назив царинског органа молиоца;
 - 2) о ком царинском питању се ради, која врста помоћи се захтева и разлог за подношење захтева;
 - 3) кратак опис случаја, правне акте и врсту поступка;
 - 4) имена и адресе лица која учествују у поступку, ако су познати;
 - 5) које се мере захтевају.
4. Захтеви се подносе на енглеском језику.
5. Захтеву једног од царинских органа ради спровођења одређеног поступка удовољиће се, у складу са националним законодавством и другим прописима замољене стране уговорнице.
6. Документа и информације из овог споразума, достављаће се служби, коју је за то посебно одредио сваки царински орган. Списак службеника ове службе доставиће се царинском органу друге стране уговорнице.
7. Царински органи предузеће мере да њихови службеници, који су одговорни за спровођење истраге и сузбијање царинских прекршаја, узајамно лично и непосредно сарађују.

ПОСТУПАЊЕ ПО ЗАХТЕВУ

Члан 16.

1. Ако замољени царински орган не располаже траженим документима или информацијама, он ће, у сагласности са својим националним законодавством и другим прописима:
 - 1) покренути поступак за прибављање тих докумената или информација, или
 - 2) одмах проследити захтев одговарајућој служби, или
 - 3) указати на одговарајуће службе.
2. Поступак из става 1. овог члана подразумева и узимање изјава од лица од којих је затражена информација у вези са царинским прекршајем, као и од експерата.

Члан 17.

1. На писмени захтев, посебно одређени службеници царинског органа молиоца могу, у складу са националним законодавством замољене стране уговорнице, ради спровођења поступка у вези са царинским прекршајем, уз одобрење замољеног царинског органа и у складу са условима које он утврди:
 - 1) у просторијама замољеног царинског органа, да прегледају документа, регистре и осталу одговарајућу документацију ради добијања било какве информације у вези са тим царинским прекршајем,
 - 2) узимати копије докумената, регистара и остале документације у вези са тим царинским прекршајем,
 - 3) да присуствују истрази коју води замољени царински орган у царинском подручју замољене стране уговорнице, а тиче се царинског органа молиоца.
2. Кад, у околностима наведеним у ставу 1. овог члана, службеници царинског органа молиоца бораве на територији друге стране уговорнице, дужни су да пруже доказ о свом овлашћењу.
3. Службеници царинског органа молиоца, за време свога боравка, уживају исто право на заштиту и помоћ као царински службеници друге стране уговорнице, у складу са прописима који су тамо на снази и одговорни су за сваки прекршај који почине.

ЕКСПЕРТИ

Члан 18.

1. На захтев царинског органа једне стране уговорнице, царински орган друге стране уговорнице може да овласти, кад год је то могуће, своје службенике да се појаве у својству експерата на суђењима или у управним поступцима у вези са царинским прекршајима због којих се прекршајни поступак води на територији државе стране уговорнице молиоца и да доставе предмете и друга документа или њихове оверене копије у сврхе наведених поступака. Да би се службеник појавио као експерт, треба посебно да се назначи о каквом поступку се ради и у ком својству је службеник позван да да информације.
2. Царински орган стране уговорнице која је примила захтев, ако се од њега захтева, у датом овлашћењу тачно наводи границе у оквиру којих његови службеници могу да дају информације.

ТРОШКОВИ

Члан 19.

1. Царински органи неће потраживати никаква средства на име трошкова насталих у току примене овога споразума, осим средстава за трошкове и дневнице експерата, као и средстава за трошкове превозилаца који нису државни службеници, а који падају на терет царинског органа молиоца.

2. Ако за удовољавање захтева настану или могу да настану значајни и изузетни трошкови, стране уговорнице ће да се договоре под којим ће се условима удовољити захтеву, као и на који начин ће се трошкови надокнадити.

ПРИМЕНА СПОРАЗУМА

Члан 20.

1. Одредбе овог споразума непосредно примењују царински органи страна уговорница.
2. Установљавају се две Мешовите комисије (иранско-српска и иранско-црногорска) коју чине руководиоци царинских органа, из става 1. тачка 1. члана 1. овог споразума, или њихови представници заједно са експертима, која се састаје по потреби, на захтев било ког царинског органа, ради анализе спровођења одредаба овог споразума, као и решавања спорних питања која могу да настану у његовој примени.
3. Спорна питања за која се не пронађе одговарајуће решење, решиће се споразумом између страна уговорница.
4. Стране уговорнице састају се, на захтев или по истеку рока од пет година од дана ступања на снагу Споразума ради ревизије Споразума, осим ако једна другу писмено не обавесте да таква ревизија није потребна.

ПОДРУЧЈЕ НА КОМЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Члан 21.

Овај споразум се примењује у царинским подручјима страна уговорница, која су као таква утврђена њиховим националним законодавством.

ИЗУЗЕЦИ ОД ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 22.

1. Када помоћ предвиђена овим споразумом може да нанесе штету суверенитету, безбедности, јавном поретку или другим битним интересима замољене стране уговорнице, или може да доведе до повреде индустријске, трговинске или професионалне тајне, или није у сагласности са њеним националним законодавством и другим прописима, помоћ може да се одбије или да се пружи уз поштовање одређених услова и захтева.
2. Ако царински орган затражи помоћ коју он сам не би могао да пружи, он ће у свом захтеву указати на ту чињеницу. Замољени царински орган може да цени да ли ће да удовољи захтеву.
3. Замољени царински орган може да одложи пружање помоћи ако ће таква помоћ да утиче на истрагу, кривично гоњење или поступке који су у току. У том случају замољени царински орган ће консултовати царинског органа молиоца да би се одлучило да ли помоћ може да се пружи под условима замољеног царинског органа.
4. Ако је помоћ одбијена или одложена, морају да се саопште разлози за то.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Члан 23.

Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од датума када су стране уговорнице обавестиле једна другу, да је испуњена неопходна национална законска процедура за његово ступање на снагу.

Члан 24.

1. Споразум је закључен на неодређено време, али свака страна уговорница може, у било које доба, да га откаже, писменим путем.
2. Споразум престаје да важи по истеку три месеци пошто је друга страна уговорница примила обавештење из става 1. овог члана.
3. У складу са одредбама овог споразума, поступци који су већ у току морају се окончати.

У потврду тога доле потписани представници, прописно овлашћени за то од стране својих влада, потписали су овај споразум.

САЧИЊЕНО у Техерану дана 1.06.2005. године у три оригинална примерка, на персијском језику, српском језику-екавски изговор, српском језику-ијекавски изговор, и на енглеском језику, с тим што сви текстови имају подједнаку важност. У случају неслагања у тумачењу одредаба овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Владу
Исламске Републике Иран

За
Владу
Републике Србије

За
Владу
Републике Црне Горе

ПРИЛОГ

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

1. Лични подаци који су предмет аутоматске обраде:
 - 1) прибавиће се и обрадити на законом прописан начин;
 - 2) чуваће се за одређене законом прописане намене и неће се употребити у неку другу сврху која је у супротности са тим наменама;
 - 3) биће адекватни, одговарајући и према намени за коју се чувају;
 - 4) биће тачни и, када је то неопходно, ажурни;
 - 5) чуваће се у таквој форми која омогућава идентификовање њиховог садржаја, не дуже него што је то неопходно за намену због које се чувају.
2. Лични подаци који откривају расну припадност, политичко мишљење, религиозно или друго убеђење, као и лични подаци који се односе на здравље или сексуални живот, не могу да се обрађују аутоматском техником, осим ако национално законодавство не пружа одговарајућу заштиту. Ово се примењује и на личне податке који се односе на криминалне радње.
3. Стране уговорнице предузеће одговарајуће мере заштите личних података који се чувају у електронским записима против неовлашћеног уништавања или случајног губитка, као и против сваког неовлашћеног приступа, промене или откривања.
4. Сваком лицу ће се омогућити:
 - 1) да утврди постојање електронског записа са личним подацима, његову основну намену, као и идентитет и место боравка или главно пословно седиште контролора записа;
 - 2) да добије, у одређеним периодима и без прекомерног задржавања или трошкова, потврду о томе да ли се његови лични подаци чувају у електронским записима, као и обавештење о тим подацима у разумљивом облику;
 - 3) да, у зависности од случаја, исправи или избрише такве податке, ако су обрађени у супротности са одредбама националног законодавства, имајући у виду основна начела из ст. 1. и 2. овог прилога;
 - 4) правни лек, ако није удовољено захтеву за достављање обавештења, за исправку или брисање, зависно од случаја, а у складу са одредбама под 2) и 3) овог става.
- 5.1 Нису дозвољена никаква одступања од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога, осим у оквиру ограничења дефинисаних у тим ставовима.
- 5.2 Могућа су одступања од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога ако је такво одступање предвиђено законом стране уговорнице и ако представља неопходну меру у демократском друштву, а у интересу:

- 1) заштите државне безбедности, безбедности грађана, монетарних интереса државе или спречавања криминалних радњи;
 - 2) заштите садржаја података или права и слобода осталих.
- 5.3 Ограничења у коришћењу права наведених у ставу 4. под 2), 3) и 4) овог прилога, садржана су у прописима о електронским записима личних података који се користе за потребе статистике или научних истраживања, где не постоји могућност ризика да ће се подаци злоупотребити.
6. Свака страна уговорница преузима на себе обавезу да уведе одговарајуће санкције и правни лек у случајевима кршења одредаба националног законодавства којим су регулисана основна начела из овог прилога.
 7. Ни једна одредба из овог прилога неће се сматрати ограничавајућом, нити ће утицати на могућност стране уговорнице да одобри веће мере заштите од оних које су предвиђене овим прилогом.
 8. Ако страна уговорница утврди да су достављени нетачни подаци или да су достављени забрањени подаци (које није требало доставити) или ако се захтева да се подаци, који су на прописан начин достављени, касније избришу, у складу са прописима стране уговорнице која их је доставила, о томе ће се одмах обавестити царински орган коме су достављени подаци. Тај орган је дужан да исправи те податке или да их избрише.
 9. Ако царински орган коме су достављени подаци има разлога да верује да су достављени подаци нетачни или да би требало да се пониште, о томе ће обавестити страну уговорницу која их је доставила.
 10. У складу са националним законодавством и поступцима стране уговорнице на чијој територији се захтевају подаци, утврдиће се која су права заинтересованог лица да добије информацију о достављеним личним подацима. Пре него што се донесе одлука да се достави информација, орган који је доставио податке има право да се изјасни о свом ставу.
 11. Стране уговорнице су одговорне, у складу са својим законодавством и поступцима, за сваку штету коју претрпи лице због обраде података који су достављени заинтересованој страни уговорници.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије".